

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 115 (1989)  
**Heft:** 36

**Artikel:** Rettet George Orwell die EG?  
**Autor:** Schäufele, Fritz  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-615755>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Rettet George Orwell die EG?

VON FRITZ SCHÄUFFELE

Eine der höchsten Hürden, die die Europäische Gemeinschaft anfangs des nächsten Jahrhunderts zu nehmen haben wird, ist die Sprachenfrage. Wie verständigt sich ein vereintes Europa? Griechisch, weil Zeus Europa nach Hellas entführte? Französisch, weil das die klassische Diplomaten-sprache ist? Deutsch, weil die Deutschen wieder einmal eine Schlüsselfunktion haben? Oder am Ende Baskisch oder Walisisch, weil das die anderen alle gleichmässig nicht können?

Die Antwort hat der kluge Leser natürlich längst gegeben: Englisch muss es sein, die Sprache, die jetzt schon jeder Pilot, jeder Disco-Besucher und jeder Computer-Software-Fliegender radebricht. Es ist aber doch nicht so einfach: Die Sprache Shakespeares ist schwerer, als der Rock-Fan von der Street glaubt. Und so kompliziert in der Rechtschreibung!

Da könnte doch der gute alte Orwell, der vor 40 Jahren mit seinem Roman «1984» so grossen Erfolg hatte, mit seiner damaligen Erfindung, dem «Newsspeak», in die Bresche springen. Ein auf das Allernötigste in Wortschatz und Grammatik beschränktes Englisch, das jede sprachliche Feinheit sorgsam vermeidet und so richtig als Welt-

Nivelliersprache geeignet ist. Während die gängigen Markenartikel wie Waschmittel, Cornflakes oder Coca-Limonaden sich heute schon mit 3 bis 5 Sprachen auf Etiketten und Gebrauchsanweisungen plagen, die meistens der Angesprochene selber gar nicht versteht, werden es im kommenden Europa Dutzende sein, wenn wir uns nicht rechtzeitig auf eine Basissprache einigen.

Wenn heute noch in einer Waschmaschinen-Anleitung zu lesen ist: «Sehr stark verschmutzte Leibwäsche in die Maschine legen, Weissmacher beifügen und den Regler im umgekehrten Uhrzeigersinne drehen. Sie werden sich danach aufs angenehmste von ihren blütenweissen Hemden überrascht fühlen.» (Und das gleiche in allen EG-Sprachen!), wird es in Zukunft wird es nur noch heissen: «Put doubleplus unclean bodydress in washer, add undarker and turn button unlockwise. You will bellyfeel postwise with loveful unblack shirts.»

Man sieht, zwar doppelplus-undichterrisch, aber lakonisch, enorm platzsparend und fast so unverständlich wie Esperanto. Und es ist erst noch so etwas wie eine EG-Sprache. Ich habe schon mit dem Lernen angefangen.



LULO TOGNOLA

Lech Walesa sagt Polens Kommunisten, wo's lang geht ...

## Telex

### ■ Märchenland

Das deutsche Meinungsforschungsinstitut Allensbach hat durch eine Umfrage herausgefunden, dass für 43 Prozent der Deutschen Märchen «in» sind. Spitze Lästermäuler behaupten, das sei bei den vielen Märchen, die die deutschen Politiker ihren Wählern auftischen, durchaus kein Grund zur Verwunderung ... *wr*

### ■ Vermarktung total

Die amerikanische Raumsonde «Voyager 2» konnte nach 12jähriger Flugzeit sensationelle Aufnahmen des Planeten Neptun machen. Keine Aufnahmen gab es hingegen vom Mars. Den verkauft man uns lieber riegelweise. *ss*

### ■ Brechstange

Bundesarbeitsminister Norbert Blüm (CDU) lakonisch zu den Kommunalwahlen in Nordrhein-Westfalen: «Augen zu, wähle CDU.» *-te*

### ■ Zum Davonlaufen

In Jena (DDR) herrscht laut Zeitungsmeldungen Mangel an Damenunterwäsche. Kommentar der Behörden: Der Bedarf sei «aus volkswirtschaftlichen Gründen noch nicht zu jeder Zeit voll sicherbar». *wr*

### ■ Fluchtfolge

Moderator Eser erzählte im «heute-journal» des Zweiten Deutschen Fernsehens den neuesten Scherz aus der DDR: «Ab 1992 werden die Personalausweise abgeschafft, da kennt nämlich jeder jeden.» *wt*

### ■ Wichtigtuer

Der entmachtete CDU-Generalsekretär Heiner Geissler hat momentan nichts mehr zu sagen. Vor seinem «Aus» aber meinte er noch: «Politiker und TV-Kommentatoren haben eines gemeinsam – sie müssen immer etwas Wichtiges zu sagen haben, obgleich es gar nichts Wichtiges zu sagen gibt.» *kai*